

FICHA

#20220811-02-VER-ES-EN

Nombre	Declaración en comisaría
Ámbito	Policial
Tema	Toma de declaración en comisaría a la víctima de un atraco
Idiomas	Español – Inglés

Contexto

Una agente de policía que se ha personado en el lugar de los hechos toma ahora declaración formal en comisaría a la víctima de un atraco.

Terminología

juzgado - patrulla - archivo policial - reconocimiento fotográfico

Personaje A Agente de Mossos d'Esquadra

Personaje B Víctima del delito

Dificultad

La velocidad es...	cómoda	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	incómoda
La prosodia es...	natural	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	poco natural
Las temáticas son...	generales	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	muy especializadas
Los términos son...	sencillos	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	complicados
La densidad de información es...	baja	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	alta
Las intervenciones son...	cortas	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	largas
En su conjunto, el diálogo es...	fácil	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	difícil

Créditos



2022

Materiales creados de forma colaborativa en el marco del proyecto *Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting* cofinanciado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC Grant).

Les siguientes personas y entidades han participado en su creación: Sargento TIP 4590 Mossos d'Esquadra, Steven Kiely, Ana Isabel Pérez Real, Anna Suades Vall y Sofía García-Beyaert.



Co-funded by the
European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



TRANSCRIPCIÓN	
1	Hola, buenas noches. Adelante, ¿cómo está? ¿Está más tranquilo?
2	Yes, yes, I'm calmer now. I'm over the shock.
3	De acuerdo. Primero le explico: aquí lo que vamos a hacer será formalizar la denuncia que irá al juzgado. Antes de formalizar la denuncia, debo comunicarle que tengo un coche patrulla que ha localizado a una chica que se corresponde mucho con la descripción que usted nos ha dado en la calle. Y necesitaríamos que nos confirmara si se trata de ella. ¿Usted la reconocería si le enseñara unas fotografías de archivo policial?
4	Yes, I... I think I would recognise her. She was standing very close to me and it only happened a while ago.
5	De acuerdo. El trámite que vamos a hacer ahora es un reconocimiento fotográfico. En este documento que le muestro hay 8 fotografías de personas. De chicas... en la franja de edad que usted me ha dicho y parecidas. ¿De todas estas chicas que le muestro en este documento, reconoce a alguna de ellas como la que le ha puesto el cuchillo y le ha robado la cartera?
6	Let's see... I think... I think it's number 4.
7	¿La número 4? ¿Usted me confirma, está seguro, que es la número 4? Mírelo con calma porque es importante.
8	Yes. It's not 3, not 5... No, it's... it's 4.
9	De acuerdo. Espero un momento, que hablo con la patrulla que tengo allí. Sí, de Bages 100 para el indicativo Bages 10. Confirmado. Ya pueden proceder a la detención de esa persona. La víctima la reconoce sin duda como la autora del robo violento. Ya pueden proceder a su detención y trasladarla a comisaría.
10	De acuerdo, pues... mire, ahora mismo la van a detener porque la acaban de encontrar muy cerca, y además coincide que lleva su dinero y sus tarjetas. Le han hecho un cacheo superficial y... han encontrado lo que usted ha denunciado que le ha robado. Incluso el teléfono móvil, no le ha dado tiempo a venderlo. Es muy importante. Entonces, aunque hayamos recuperado todos sus efectos personales,

	es necesario que pongamos la denuncia para poder llevarlo al juzgado. ¿De acuerdo?
11	OK, perfect, whatever you say.
12	Vale. Hombre, estamos contentos porque no es fácil localizar tan rápido al autor de un delito de este tipo. Entonces, lo que vamos a hacer mientras trasladan a la persona detenida... Usted me va a tener que explicar otra vez, lo siento mucho porque le voy a hacer que repita todo lo que ya me ha explicado, me tiene que volver a explicar exactamente lo que ha... lo que ha sucedido, y yo tomaré nota, lo redactaré, y pondré un poco de orden. Le iré haciendo preguntas y matices para poder cuadrarlo todo y después ya habremos acabado con el trámite. ¿De acuerdo?
13	Por favor, ¿podría volver a explicarme todo lo que recuerda de lo que ha sucedido?
14	So, I went... I had a dinner date with some clients at the El Globus restaurant. I left there at about 1 am and went to get my car so I could go to the hotel. A young woman came up to me to ask... Well, it seemed like she was looking for directions. But then when she was up next to me, she pulled out a knife and told me to give her everything I had. I panicked and gave her everything that I had on me, which was my wallet and my phone. The girl ran away, and the only thing I saw was that she threw the wallet and... Well, she turned the corner and then I called 112 and that was it.
15	De acuerdo. Eh... necesitaría que me explicara otra vez su descripción, todo lo que recuerde de cómo era la chica. Necesito saber cómo iba vestida, necesito saber su altura, la complexión... y si tiene algún rasgo característico que haga que la podamos identificar.
16	The girl... I told you, she wasn't very tall. She was probably 5 foot 2. I distinctly remember that she has very, very black hair and she wore it in a long ponytail. Her eyes... as I said, uh... black, very big and... Also, she... I'm remembering now, she also had like a tattoo on the arm she was holding the knife with. It was her right arm. Yes, she had a tattoo, it was like a tattoo of a sun. And I don't remember anything else, to be honest. Ah, no. She was wearing a red T-shirt with white

	lettering on it. And... Yeah... To be honest, I was really scared, I was really really scared, and I don't really remember apart from that.
17	De acuerdo. Tal como hemos hecho antes de empezar la declaración, en esta declaración tengo que añadir que le muestro estas fotografías, que usted reconoce claramente a la número 4 como la autora, y... usted tendría que firmar al lado de la fotografía, que le indico, conforme reconoce a esta chica como la autora de los hechos. ¿Es esta? ¿Me lo puede confirmar?
18	Yes, no, yes, it's number 4. Without a shadow of a doubt. It was her.
19	De acuerdo. Entonces, con la descripción que me ha dado y el reconocimiento fotográfico, continuamos la declaración. Necesito que me explique exactamente, la cartera que le ha robado y el teléfono que le ha robado, qué había dentro de la cartera, y en cuanto al teléfono, por favor, si ha podido hablar ya con su hija por el número de IMEI, para poder comprobar exactamente que el teléfono que le hemos quitado a ella es el teléfono que ella le había robado. Eh... necesitaríamos esos datos, ¿los tiene?
20	I actually don't have my IMEI number on me, but if you find the phone you will see that I have a snap of me next to the Statue of Liberty as my background pic. I had my ID card, I had my driving license, two VISA cards and 150 euros inside the wallet. I don't think I had... ahh, maybe I also had a supermarket card, but I mean... that is all I had that was of value.
21	De acuerdo. Cuando estábamos en la calle con usted hemos recuperado la tarjeta, usted ha visto que la tiraba y la hemos recuperado de... debajo del coche. La cartera, con toda la documentación... le faltaba el dinero y no le faltaba nada más, ¿verdad? Le faltaban las tarjetas también, creo...
22	Indeed, yes, the cards were missing.
23	Quizá estaría bien que... igualmente, aunque las hayamos recuperado, las anulemos, porque no sabemos si ha podido hacer algo con estas tarjetas... A nivel de seguridad, yo le recomiendo que las anule y que se haga otras nuevas, ¿de acuerdo? Como tenemos el teléfono de VISA, se lo facilito y cuando acabemos con esto, las puede anular. Qué más... El tema del teléfono móvil. Ahora, cuando

	tengamos a la persona en el área de custodia de detenidos, recuperaremos el teléfono y comprobaremos que sea de verdad el suyo para poder devolvérselo. Si realmente es su teléfono se lo devolveremos, ¿de acuerdo? Y... lo que sí es importante es que nos dé el número de IMEI. Sí que podemos comprobar que es suyo con la fotografía, etc., pero necesitamos documentarlo bien. Creo que no necesitamos nada más... También necesitaríamos si tiene usted el seguro, que nos facilite el contacto con la empresa porque dejaremos constancia en el atestado. Usted... ¿cree que quiere añadir algo más a la denuncia?
24	No, no, but if I can get my hands on a phone, then I can call my daughter, she has the phone's box at home with the IMEI number. She could also take a look at the insurance papers too, they are in my office at home, and there she can see whether... well, she can see what insurance I have specifically because now I don't remember right now.
25	Disculpe, otra cosa. Eh... antes, que no lo he hecho constar en la denuncia. Esta chica le ha puesto el cuchillo en la barriga, pero usted no ha sufrido ninguna lesión, no le ha hecho ninguna herida, no necesita asistencia médica. ¿Es así? ¿Lo puede confirmar?
26	Yes, yes, well... she just like pressed the knife against my stomach, she didn't actually stick it in me or anything. Like, I don't have any marks on me or anything. So, no, I don't have to go to hospital either to be honest, I got off pretty okay in the end.
27	Vale. Si le parece bien, el documento que acabo de redactar se lo doy al intérprete y el intérprete se lo leerá. Si le parece que es correcto, lo firmamos y lo enviamos al juzgado.
28	Yes, OK, perfect.
29	Otra pregunta, ¿usted se irá del país pronto?
30	I'll be here for another week because I have several work interviews. I'll be here until next Tuesday.
31	De acuerdo. Le explico: al haber una persona detenida por estos hechos, tenemos que llevarla al juzgado. Como usted es extranjero, el juez querrá hablar con usted

	para hacer la prueba preconstituida. Por lo tanto, durante estos días que usted esté aquí, es muy probable que tenga que ir al juez para ratificar su declaración. Necesitaría que me diera una dirección y un teléfono para poder localizarlo y que el juez pueda llamarle. Es un trámite rápido, lo único que tendrá que hacer es ratificar toda la declaración que ha hecho en sede policial.
32	Perfect. I'm staying at the Els Noguers hotel... It's here in Manresa, here in Manresa, until Tuesday. And then I'm going to Madrid. Then I could come back here because I will still be in Spain for the whole month of August anyway.
33	De acuerdo. Nosotros hablamos con el juez y creo que podremos solucionarlo antes de que usted se marche para que no tenga que volver. ¿De acuerdo? El intérprete se lo lee y mientras tanto yo voy haciendo otras gestiones.
34	Bien, pues hay otro documento que utilizamos aquí que se llama ofrecimiento de acciones. Este ofrecimiento de acciones se lo doy también al intérprete para que se lo lea, y que sepa cuáles son los derechos que tiene usted como persona perjudicada por un delito. Es un documento que... le entregaremos en su idioma si lo tenemos, o si no, se lo traduce el intérprete. Yo ahora le daré una copia de su declaración, más el ofrecimiento de acciones, y este documento, donde está el número de registro, este que está aquí arriba, es el que le pedirá el juzgado cuando vaya a ratificar su declaración. ¿De acuerdo? ¿Lo ha entendido bien?
35	Yes, yes, perfect. I understand. I'll have a look at it now.
36	De acuerdo. Pues lo siento mucho, espero que pueda descansar. Ha sido una noche larga, después de cenar la noche se le ha alargado, pero me alegro de que hayamos podido solucionarlo de una forma correcta. Permanecemos en contacto y volveré a hablar con usted.
37	OK. Well, thank you very much, you have been very efficient.